



Venez découvrir le Centre Historique de La Seyne-sur-Mer



INFOS PRATIQUES

Office du Tourisme
Parc de la Navale & Parc des Sabliettes
83500 La Seyne-sur-Mer
04 98 00 25 70

Hôtel de ville
20 quai Saturnin Fabre
CS 60226
83500 La Seyne-sur-Mer
04 94 06 95 00
www.la-seyne.fr



Manigraph 2015



BALADE EN CŒUR DE VILLE
Le Centre Historique de La Seyne-sur-Mer est un lieu unique, où l'histoire et la culture se mêlent. Venez découvrir les rues pavées, les boutiques et les monuments. Le Centre Historique est un lieu unique, où l'histoire et la culture se mêlent. Venez découvrir les rues pavées, les boutiques et les monuments.



06 LA SEYNE AU CŒUR DE L'HISTOIRE

LE BLASON
43 ans après l'indépendance de La Seyne sur Six-Fours, le conseil de la communauté choisit un blason inspiré des Évangiles. Y figurent 5 pains et 2 poissons(2). L'écu est timbré d'une couronne surmontée d'une croix. Un blason d'origine est encore visible sur une dalle gravée dans l'église Notre-Dame de Bon Voyage(1). Avec la République, la couronne du blason (encadré de roseaux) disparaît et 3 tours la remplacent(3). Les roseaux sont troqués pour 2 rameaux, l'un de chêne, l'autre d'olivier. En 2006, on y ajoute la croix de guerre avec étoile de vermeil(4). Cette décoration est remise à la Ville le 11 Novembre 1948 en reconnaissance de son rôle dans la Résistance lors de la Seconde guerre.



07 DES HAMEAUX AU QUARTIER DE LA VILLE BASSE

LANGUE D'OC : La Comuna
La comuna (comunio en graphie mistralienne) désigne en provençal à la fois la commune, la municipalité et l'hôtel de ville. À ne pas confondre avec "lei comuns" qui sont les toilettes publiques.

LAND PATENTS AND COAT OF ARMS
A royal act signed by Louis XIV on 2 July 1657 enabled La Seyne to break free from Six-Fours. Following the town's independence, a coat of arms, consisting of 5 loaves of bread and 2 fish, was chosen.

LETTERE PATENTI E STEMMA
Un regio decreto di Luigi XIV firmato il 2 luglio 1657 concede a La Seyne di affrancarsi da Six-Fours. In seguito all'indipendenza della città, viene scelto uno stemma raffigurante 5 pani e 2 pesci.

PATENTBRIEFE UND WAPPEN
La Seyne verdankt seine Loslösung von Six-Fours einem am 2. Juli 1657 von Ludwig XIV. unterzeichneten königlichen Erläss. Nach ihrer Unabhängigkeit wählt die Stadt ein Wappen, auf dem fünf Brotlaibe und zwei Fische abgebildet sind.



08 LE QUARTIER NEUF

LANGUE D'OC : Lo regonfle
La rue Lefebvre, anciennement rue du Regonfle : un ruisseau souterrain débouchait dans les eaux du port et provoquait, par la rencontre avec la mer, un bouillonnement, "lo regonfle" en provençal (lou regouïnfle en graphie mistralienne).

NEW QUARTER
At the end of the 17th century, the landfill areas formed from digging the port resulted in a new quarter and the expansion of the shipyards to include all sorts of trades and craftsmen. The bombing in 1944 forced the township to reorganise around a new square.

IL NUOVO QUARTIERE
Alla fine del XVII secolo, i materiali di riporto originati dagli scavi del porto consentono la nascita di un nuovo quartiere e l'espansione dei cantieri navali, riunendo ogni sorta di corporazione delle arti e dei mestieri. Nel 1944, i bombardamenti costringono il quartiere a riorganizzarsi intorno ad una nuova piazza.

DAS NEUE QUARTIER
Am Ende des 17. Jahrhunderts ermöglichen die Erdausfällungen aus der Aushebung des Hafens die Entstehung eines neuen Quartiers und die Ausweitung der Werftanlage, welche die verschiedensten Berufsgruppen und Handwerker umfasst. Nach den Bombenangriffen von 1944 wird das Quartier um einen neuen zentralen Platz herum neu gestaltet.



09 LES HAMEAUX

Dans la seconde moitié du XVII^e siècle, la construction du port s'achève par son extension vers le sud. Grâce aux remblais, un nouveau quartier voit le jour : le "Quartier neuf".

ORIGINES ET HISTOIRE DU « QUARTIER NEUF »
À l'origine, le "quartier neuf" correspond à une petite place triangulaire et aux immeubles qui l'entourent. En 1944, le quartier est en grande partie détruit par les bombardements. La place est alors remodelée et agrandie. Très anciennement place du Piquet, puis place Quartier Neuf, elle prendra en 1905 le nom de rue Muiron. Elle fût ensuite baptisée place Baptistin Paul, maire de La Seyne-sur-Mer mort en 1920 en allant défendre à Paris les intérêts des Chantiers navals et de ses ouvriers. La place est désormais nommée Place Daniel Perrin, en hommage à un adjoint au maire.

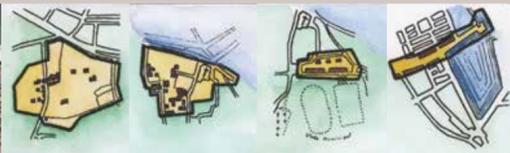
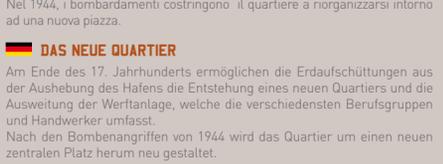
UN LIEU DE COMMERCE
Le "quartier neuf" est un lieu de négoce où les activités artisanales sont liées au commerce maritime dans le port tout proche. Ainsi, la rue Marceau était celle des tonneliers, la rue



LANGUE D'OC : Lo faure
Lo faure ou lo fabre (lou faure en graphie mistralienne) est le forgeron, le maréchal-ferrant.

L'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE DE LA SEYNE-SUR-MER
Pendant 3 siècles et demi, la ville de La Seyne doit sa richesse économique à sa situation maritime qui favorise le commerce, mais surtout à la construction navale. Les chantiers permettent en effet à la ville de faire vivre, non seulement les familles d'ouvriers travaillant sur place, mais aussi celles des professionnels en lien avec l'activité des chantiers.

GRANDEUR ET DÉCADENCE DE L'ARTISANAT SEYNOIS
À la fin du XIX^e siècle, on trouve à l'échelle du canton (comprenant La Seyne, Six-Fours et Saint-Mandrier) 1 fabrique de bougies, 1 fabrique de chapeaux, 5 corderies, 15 moulins à farine, 33 moulins à huile, 5 plâtrières, 2 usines de poterie, 34 briqueteries, 4 tuileries, 11 scieries, 1 fabrique de soude et 2 tanneries. Les ateliers primitifs des XVII^e et XVIII^e siècles implantés dans les rues près du port et notamment dans le quartier neuf disparurent au fil du XX^e siècle pour faire place à des entreprises plus importantes. Les bombardements de 1944 signèrent la fin de cet artisanat de centre ville en détruisant le quartier.



Hameau des Tortel vers 1580 Hameau des Beaussier vers 1580 Quartier des Cavallons vers 1580 Le Grand Môle vers 1580

HAMLET OF BEAUSSIER
Built in the 16th century, it is an original site of the town then consisting of hamlets attached to Six-Fours. It bears the name of the land owners, an illustrious family of Provence, with a lineage of knights of the Royal Order, navy officers and ship captains.

L'INSEDIAMENTO DEI BEAUSSIER
Eretto nel XVI secolo, è un sito originario del comune, a quel tempo costituito da piccoli insediamenti isolati, annesso a Six-Fours. Il nome deriva dai proprietari del terreno, un'illustre famiglia della Provenza che annovera una stirpe di cavalieri dell'Ordine Reale, ufficiali di marina e capitani di vascello.

DER WEILER BEAUSSIER
Bei der im 16. Jahrhundert gegründeten und an Six-Fours angegliederten Siedlung handelt es sich um einen der ursprünglichen Ortsteile der Gemeinde, die erst aus mehreren Weilern besteht. Er ist nach den Grundbesitzern benannt, einer berühmten provenzalischen Familie, die eine Linie von Ritters des Königlichen Ordens, Marineoffiziere und Schiffskapitäne in ihren Reihen zählt.

LANGUE D'OC
La langue occitane ou langue d'Oc est officiellement la langue régionale de Provence-Alpes-Côte d'Azur. Le provençal maritime est une forme locale de la langue occitane.

10 LE HAMEAU DE CAVAILLON

LANGUE D'OC
Un cavalhon (cavaïoun en graphie mistralienne) désigne dans le Midi une vigne perchée.

FROM HAMLETS TO TOWN
The town was built from the hamlets on high ground toward the coastline at the foot of the first sanctuary. The present church was built from 1674 to 1682 and was dedicated to Notre Dame de Bon Voyage, protector of fishermen and sailors.

DAI PICCOLI INSEDIAMENTI ISOLATI ALLA CITTÀ
La città si costruisce a partire dai piccoli insediamenti isolati, dalle atture verso la linea di costa ai piedi del primo santuario. L'attuale chiesa viene costruita fra il 1674 e il 1682 e dedicata alla Madonna del Buon Viaggio, protettrice dei pescatori e dei marinai.

VON DEN WEILERN ZUR STADT
Ausgehend von den auf den Anhöhen liegenden Weilern breitet sich die Stadt bis zur Küstenlinie am Fuße des ersten Heiligtums aus. Die heutige Kirche wird zwischen 1674 und 1682 erbaut und ist Notre Dame de Bon Voyage, der Schutzpatronin der Fischer und Seeleute, gewidmet.

L'INSEDIAMENTO DI CAVAILLON
Cavaillon deriva dal termine provenzale "Cavalhon" o "Cavaïoun" che significa "luogo elevato". Proprio qui viene eretta la prima cappella di La Seyne, la Cappella dei Penitenti Bianchi, in corrispondenza dell'attuale piazza Séverine.

DER WEILER CAVAILLON
Cavaillon kommt vom provenzalischen Wort „Cavalhon“ oder „Cavaïoun“ und bedeutet „erhöhter Ort“. Hier steht die erste Kapelle von La Seyne, die Chapelle des Pénitents Blancs oder Kapelle der Weißen Büßer, auf dem heutigen Place Séverine.



LANGUE D'OC
Un cavalhon (cavaïoun en graphie mistralienne) désigne dans le Midi une vigne perchée.

FROM HAMLETS TO TOWN
The town was built from the hamlets on high ground toward the coastline at the foot of the first sanctuary. The present church was built from 1674 to 1682 and was dedicated to Notre Dame de Bon Voyage, protector of fishermen and sailors.

DAI PICCOLI INSEDIAMENTI ISOLATI ALLA CITTÀ
La città si costruisce a partire dai piccoli insediamenti isolati, dalle atture verso la linea di costa ai piedi del primo santuario. L'attuale chiesa viene costruita fra il 1674 e il 1682 e dedicata alla Madonna del Buon Viaggio, protettrice dei pescatori e dei marinai.

VON DEN WEILERN ZUR STADT
Ausgehend von den auf den Anhöhen liegenden Weilern breitet sich die Stadt bis zur Küstenlinie am Fuße des ersten Heiligtums aus. Die heutige Kirche wird zwischen 1674 und 1682 erbaut und ist Notre Dame de Bon Voyage, der Schutzpatronin der Fischer und Seeleute, gewidmet.



LANGUE D'OC : Lo faure
Lo faure ou lo fabre (lou faure en graphie mistralienne) est le forgeron, le maréchal-ferrant.

NEW QUARTER
At the end of the 17th century, the landfill areas formed from digging the port resulted in a new quarter and the expansion of the shipyards to include all sorts of trades and craftsmen. The bombing in 1944 forced the township to reorganise around a new square.

L'ATTIVITÀ ECONOMICA
Per 3 secoli e mezzo, la città deve la propria ricchezza economica alla posizione marittima favorevole al commercio e alla costruzione navale. I cantieri permettono, infatti, alla Città di dar da vivere non solamente alle famiglie degli operai, ma anche agli artigiani e ai commercianti legati alla vita dei cantieri.

DIE WIRTSCHAFTLICHE TÄTIGKEIT
Dreieinhalb Jahrhunderte lang verdankt die Stadt ihren wirtschaftlichen Reichtum ihrer besonderen, dem Handel und dem Schiffbau förderlichen Lage am Meer. Vom Schiffbau in der Stadt lebt nicht nur die Arbeiterfamilien, sondern auch die Handwerker und Händler, die mit der Werft in Beziehung stehen.



LA SEYNE-SUR-MER AUTRES SITES À DÉCOUVRIR

LES FORTS
Quatre forts, représentatifs du système défensif de nos côtes, participent depuis 4 siècles à la protection de la rade de Toulon : Balaguier (1636), l'Éguillette (1672), le Fort Napoléon (1821), et le Fort de Peyras (1879-1897). En décembre 1793, Napoléon Bonaparte en reprenant, lors du siège de Toulon, le fort de Balaguier, connut ses premiers moments de victoire et de gloire militaire.

TAMARIS
L'intérêt stratégique militaire du quartier de Tamaris n'empêche pas le charme du littoral. C'est Michel Pacha, qui une fois fortune fait sur le Bosphore, invente la station de Tamaris construite entre 1880 à 1907. Les villas orientalistes et éclectiques bordent ainsi la corniche de leurs jardins luxuriants, sur le modèle du Bosphore.

LES SABLETTES
La station Les Sabliettes-les-Bains, créée par Michel Pacha au début du XX^e siècle, rasée pendant la deuxième guerre, est reconstruite par Ferdinand Pouillon de 1949 à 1952. Son unique projet d'urbanisme a reçu le label Patrimoine XX^e s., et servi de modèle d'architecture balnéaire méditerranéenne.

LE PATRIMOINE NATUREL
La ville de La Seyne-sur-Mer est riche de 25 km de littoral avec espaces portuaires aménagés, plages de sable ou de galets, criques sauvages et falaises plongeantes. La Ville possède également un ensemble de massifs forestiers et boisés protégés : Cap Sicié, forêt de Janas, Domaine de Fabrègas et Domaine des Moulières.

LA SEYNE-SUR-MER - OTHER SITES TO BE DISCOVERED
Four forts, representative of our coastal defensive system, have contributed to protecting the Toulon harbour for the last 4 centuries: Fort de Balaguier (1636), Fort de l'Éguillette (1672), Fort Napoléon (1821), and Fort de Peyras (1879-1897). By recapturing the Fort de Balaguier during the siege of Toulon in December 1793, Napoleon Bonaparte experienced his first moments of victory and military glory.

TAMARIS
The strategic military importance of the Tamaris quarter in no way detracts from the charm of the coastline. It was Michel Pacha who, having made his fortune on the Bosphorus, created the Tamaris resort, built between 1880 and 1907. Eclectic and oriental style villas, with their lush gardens modelled on the Bosphorus, border the corniche.

LES SABLETTES
Les Sabliettes-les-Bains resort, created by Michel Pacha at the beginning of the 20th century, razed during the second war, was rebuilt by Ferdinand Pouillon from 1949 to 1952. Its unique town planning project has received the Heritage 20th century label, and served as a Mediterranean seaside resort architectural model.

NATURAL HERITAGE
The town of La Seyne-sur-Mer enjoys 25 km of coastline with well-appointed ports, sandy or pebble beaches, wild coves and steep cliffs. The town also boasts forest plateaus and protected woodlands: Cap Sicié, forêt de Janas, Domaine de Fabrègas et Domaine des Moulières.

LA SEYNE-SUR-MER - ALTRI SITI DA SCOPRIRE
I FORTI
Quattro forti, rappresentativi del sistema difensivo delle nostre coste, concorrono da 4 secoli alla protezione della rada di Tolone: Balaguier (1636), l'Éguillette (1672), il Forte Napoléone (1821), e il Forte di Peyras (1879-1897). Nel dicembre del 1793, Napoleone Bonaparte durante la riconquista del forte di Balaguier, all'epoca dell'assedio di Tolone, conobbe i primi momenti di vittoria e gloria militare.

TAMARIS
L'importanza strategico-militare del quartiere di Tamaris nulla toglie al fascino della costa. È Michel Pacha che, dopo aver fatto fortuna sul Bosforo, progetta la località di Tamaris costruita fra il 1880 e il 1907. Ville di gusto orientaleggiante ed eclettico costeggiano, quindi, la strada panoramica con i suoi sontuosi giardini, sul modello del Bosforo.

LES SABLETTES
La località di Sabliettes-les-Bains, creata da Michel Pacha all'inizio del XX secolo, rasa al suolo durante la seconda guerra mondiale, viene ricostruita da Ferdinand Pouillon fra il 1949 e il 1952. Il suo straordinario progetto di urbanistica è stato insignito del label Patrimonio del XX secolo e ha rappresentato un modello di architettura balneare mediterranea.

IL PATRIMONIO NATURALE
La città di La Seyne-sur-Mer gode di un litorale di 25 km con aree portuali attrezzate, spiagge di sabbia o ciottoli, cale selvaggio e falesie a picco sul mare. La Città possiede anche un complesso di aree protette, forestali e boschive: Cap Sicié, foresta di Janas, Domaine di Fabrègas e Domaine delle Moulières.

LA SEYNE-SUR-MER ENTDECKEN SIE AUCH ANDERE SEHENSWÜRDIGKEITEN
DIE FORTS
Vier für das Verteidigungssystem unserer Küsten typische Forts haben seit 4 Jahrhunderten Anteil an dem Schutz der Reede von Toulon. «Balaguier» (1636), «Éguillette» (1672), das «Fort Napoléon» (1821) und das «Fort de Peyras» (1879-1897). Indem Napoleon Bonaparte im Dezember 1793, anlässlich der Besetzung von Toulon, das «Fort Balaguier» zurückerobert, hat er seine ersten Erfolgs- und Ruhmesmomente.

TAMARIS
Die militärisch-strategische Bedeutung des Viertels Tamaris vermindert nicht den Charme der Küste. Nachdem Michel Pacha im Bosporus ein Vermögen gemacht hat, erfindet er das Viertel Tamaris, erbaut zwischen 1880 und 1907. Orientalistische und vielfältige Villen umsamen die Küste mit ihren üppigen Gärten, nach Art des Bosporus.

LES SABLETTES
Das Anfang des 20. Jahrhunderts von Michel Pacha begründete und im 2. Weltkrieg zerstörte Badeviertel Les Sabliettes-les-Bains wird durch Ferdinand Pouillon von 1949 bis 1952 wieder hergerichtet. Sein einziges Stadtplanungsprojekt hat das Gütezeichen «Patrimoine XX^e» («Kulturrebe 20. Jh.») erhalten und als Modell für Architektur für Mittelmeer-Badorte gedient.

DAS NATURERBE
Die Stadt La Seyne-sur-Mer kann sich einer 25 km langen Küste mit Hafeneinrichtungen, Sand- und Kiesstränden, naturbelassenen Buchten und stelen Abhängen erfreuen. Die Stadt besitzt ebenfalls unter Naturschutz stehende Wälder: «Cap Sicié», «Forêt de Janas», «Domaine de Fabrègas», «Domaine des Moulières».

- ★ Hôtel de Ville
- ★ Monument aux Morts / Rotonde
- ★ Le Pont Levant
- ★ Ancienne Poste (pl. Martel Esprit)
- ★ Bibliothèque théâtrale Armand Gatti
- ★ Maison de l'Habitat
- ★ Maison du Patrimoine et de l'Image
- ★ Halle aux Poissons
- ★ Notre-Dame de Bon Voyage
- ★ "Curiosité" : plaque de cocher 1 rue Jacques Laurent
- ★ École de Musique
- ★ École des Beaux-Arts
- ★ Institution Sainte-Marie
- ★ Bourse du Travail
- ★ Chapelle du Saint-Esprit
- ★ Philharmonique La Seynoise & Villa Do Mi Si La Do Ré



01 LA SEYNE-SUR-MER ET SES ORIGINES

La Seyne-sur-Mer vient du terme La Sagno, nom ancien d'un quartier maritime de Six-Fours, village perché pour des raisons de sécurité, qui utilise dès le Moyen-Age cette ouverture sur la mer comme port et lieu de pêche.

UNE VILLE EN PLEINE EXPANSION

Dès la fin du XVI^e siècle, la construction d'un môle situé le long de l'actuelle rue Hoche permet aux bateaux d'accoster plus facilement. Au début du XVII^e siècle, un port est creusé et le bourg de La Seyne s'autonomise grâce à la construction d'un four à pain et l'installation d'un comptoir de boucherie. La population grandit : 860 familles y sont alors installées, contre 507 à Six-Fours. Les maisons se construisent plus bas, le long de la ligne de côte.

LA SEYNE-SUR-MER AND ITS ORIGINS

Since the Middle Ages, La Seyne's coastline, sheltered from winds and pirates, has served as a port for the town of Six-Fours. Over the centuries the port has grown and the town became structured around naval and maritime activities. In 1657, a royal document officially authorised the separation from Six-Fours.

LA SEYNE-SUR-MER E LE SUE ORIGINI

Fin dal Medio Evo, il litorale di La Seyne, protetto dai venti e dai pirati, funge da porto per la città di Six-Fours. Nel corso dei secoli il porto si ingrandisce e la città si organizza intorno alle attività navali e marittime. Nel 1657, un regio documento autorizza la separazione ufficiale da Six-Fours.

LA SEYNE-SUR-MER AND SEINE URSPRÜNGE

Ab dem Mittelalter dient die vor Wind und Piraten geschützte Küste von La Seyne als Hafen für die Stadt Six-Fours. Im Laufe der Jahrhunderte vergrößert sich der Hafen und der Schiffbau und die maritimen Tätigkeiten bilden den Kern der städtischen Entwicklung. Im Jahre 1657 erfolgt mittels eines königlichen Dokuments die offizielle Loslösung von Six-Fours.



Cadastre 1829 - Archives départementales 83 - Code AQ 0833PP12602



02 LA PLACE DE LA LUNE

C'est l'appellation officielle de cette place au XIX^e siècle. Son nom changera ensuite plusieurs fois au cours des siècles suivants : place Saint-Lambert, place de la Cordeirie, place Noël Verlaque, puis place Benoît Frachon, sa dénomination actuelle.

LA PLACE DES CHANTIERS

Dès le XVIII^e siècle, la grande Corderie Abran s'y installe pour être au plus près des petits chantiers de construction navale. À cette époque, la place est très marécageuse. Avant d'être assainie, elle abritera, dans des immeubles souvent insalubres de la rue Nicolas Chapuis, une population d'ouvriers immigrés principalement italiens. En 1865, le dernier choléra s'y déclenche faisant plus de 500 morts en trois mois.

UN LIEU DE VIE SYMBOLIQUE

Bordée par les Chantiers navals sur son côté nord, la place sera traversée quotidiennement pendant 140 ans par les ouvriers qui se dirigent vers la Porte principale. On y trouve à l'est les menuiseries du Chantier et l'ancienne usine à gaz. Lieu



LANGUE D'OC : La Lôna
(lono en graphie mistralienne)
À l'origine, la zone étant marécageuse, Lune peut être une déformation de Place de la Lône, du provençal lôna, qui signifie marécage.

de réunion, de grèves et de manifestations, elle est aussi un espace de loisirs. La place héberge de 1891 à 1944 le célèbre "Eden-théâtre", devenu "Comédia" après la guerre de 14-18.

LE MYSTÈRE DE LA LUNE

Plusieurs théories tentent d'expliquer le nom mystérieux de cette place :

- La forme du rivage d'origine ressemblait à un croissant
- Le lieu devait être soumis l'été à une insolation particulièrement pénible. Or les Provençaux disaient en parlant d'une ardeur solaire excessive : "Il tombe une belle lune !"



MOON SQUARE

In the 18th century a large cordage and rope manufacturing business set up very near the shipyards. Following several epidemics due to the swampy ground, the square was cleaned and laid out to serve as a transit and recreation point for the many shipyard workers.

LA PIAZZA DELLA LUNA

Nel XVIII secolo una grande corderia si insedia nelle immediate vicinanze dei cantieri. In seguito a diverse epidemie causate dal terreno paludoso, il luogo viene bonificato e adibito a zona di passaggio e di svago per i numerosi operai dei cantieri.

DER PLATZ DE LA LUNE

Im 18. Jahrhundert siedelt sich eine große Seilerei in unmittelbarer Nähe der Werft an. Infolge mehrerer Epidemien aufgrund des sumpfigen Bodens wird der Platz saniert und umgestaltet, um den zahlreichen Wertarbeitern einen Durchgangs- und Vergnügungsort zu bieten.



03 LE CENTRE HISTORIQUE

Le centre historique est d'abord façonné par le "bon sens" : sens du vent, sens de l'écoulement des eaux et sens de la terre ferme où l'on construit les premières maisons sur des roches en hauteur. Les rues s'orientent de l'Ouest vers l'Est, de Six-Fours vers La Seyne, et drainent les terrains vers la ligne de littoral qui passait au pied de l'église Notre Dame de Bon Voyage.

L'ARSENAL OU LA MÉTAMORPHOSE DU PORT

Construit à la fin du XVI^e siècle, le môle permet à la ville de se libérer des zones de marécages pour avancer vers des fonds plus bas. La Seyne commence à accueillir des bateaux de plus fort tonnage. Cependant, Vauban doit renoncer à son projet d'y installer un arsenal de construction de bateaux de guerre car il n'y a pas assez de fond. Rapidement après son départ, le port, creusé et dragué, s'agrandit vers le sud.



NOUVEAUX QUARTIERS, NOUVELLE VILLE

Dès le XVII^e siècle, les remblais issus du creusement du port vont permettre d'agrandir le bourg. Un nouveau quartier d'immeubles bâtis sur pieux de bois battus voit ainsi le jour entre l'église et le port. Une population plus aisée s'y installe. Les nouvelles rues sont dessinées selon un plan en quadrillage. Construites en parallèle, elles descendent vers le nouveau port tandis que les perpendiculaires-transversales relient l'ancien quartier du môle au nouveau quartier d'artisans. Vers le sud et l'est s'installent les premiers chantiers de construction navale.

HISTORICAL CENTRE

Originally, the hamlets located on high ground dominated the shore which ran along the foot of the church. The digging and expansion of the port would enable new quarters to be built by using landfill as well as the development of shipyards.

IL CENTRO STORICO

In origine, piccoli insediamenti isolati, paragonabili alle attuali frazioni, situati sulle alture dominano la riva la cui linea passa ai piedi della chiesa. Gli scavi e l'ampliamento del porto consentono la creazione di nuovi quartieri grazie all'utilizzo dei materiali di riporto e allo sviluppo dei cantieri navali.

DAS HISTORISCHE ZENTRUM

Ursprünglich überragen die auf den Anhöhen gelegenen Weiler die Küstenlinie, die am Fuß der Kirche verläuft. Die Aushebung und Vergrößerung des Hafens ermöglicht die Schaffung neuer Stadtviertel und die Ausdehnung der Werft durch Aufschüttung mit dem anfallenden Material.



04 LE MARCHÉ

Le Cours se construit du milieu du XVII^e siècle jusqu'au début du XX^e siècle. L'installation officielle du marché sur Le Cours date de 1773, après une première implantation rue Marius Giran. L'année d'après, les premiers platanes y seront plantés. Les cultivateurs de Six-Fours ou des plaines environnantes proposent à la vente de nombreuses variétés de légumes et de fruits, des produits de basse-cour et des aromates.

AUTOUR DU MARCHÉ

Au milieu de la place, une fontaine surmontée d'une pyramide entourée de plusieurs auges permettait aux animaux de trait de se désaltérer. Elle sera finalement détruite pour faciliter la circulation des charrettes. L'après midi, le marché terminé laissait la place à un quartier résidentiel paisible où vivait la bourgeoisie seynoise. On y retrouve des façades décorées de grilles et balcons en fer forgé (n°9, 35, 50 et 52), ou d'encadrements de portes (n°22) et de fenêtres travaillés (n°53 et 55). La portion de rue reliant la Place du Marché à l'église fut appelée rue de l'Hôtel de Ville : elle abritait en effet la première mairie située au n°2 de la rue Carvin jusqu'à son transfert sur le port en 1847.



LANGUE D'OC : La Farigola
La farigola (farigoulo en graphie mistralienne) est le thym, qui embaume les marchés de Provence et aromatisé nombre de mets méditerranéens.

MARKET

The farmers from the surrounding countryside customarily sold their products at the market. It would also become the place of residence of La Seyne's upper middle class in the 18th and 19th centuries. As for the market place with the old town hall, it was the administrative hub of the town.

IL MERCATO

Per consuetudine, gli agricoltori delle campagne circostanti vendono da sempre i propri prodotti sul Corso che diviene, altresì, luogo di residenza della borghesia di La Seyne dal XVII al XIX secolo. Quanto alla piazza del mercato, essa rappresenta il centro amministrativo della città con l'antico municipio.

DER MARKT

Die Bauern aus den umliegenden ländlichen Gebieten pflegen seit jeher ihre Produkte auf dem Cours zu verkaufen. Zwischen dem 17. und dem 19. Jahrhundert wird dieser auch zum Wohnort der Bourgeoisie von La Seyne. Der Platz du marché mit dem ehemaligen Rathaus dient als administrativer Mittelpunkt der Stadt.



05 LES EXTENSIONS DU XIX^e S.

Jusqu'au XIX^e siècle, la ville de La Seyne s'arrête à cet endroit. Au-delà, campagne et terres cultivées s'étendent à perte de vue.

LA PLACE DU COUVENT

La place Germain Loro était autrefois la place des Capucins en raison du couvent du même nom édifié en 1621. On trouve en face du couvent des artisans verriers, une fabrique de tuiles et un four à ciment. En 1849, le couvent des Capucins laisse la place à l'institution Sainte-Marie, établissement scolaire de Pères Maristes avec internat qui possède une belle chapelle néo-gothique.

L'EXTENSION DE LA VILLE AU XIX^e S.

À partir de 1880, l'extension de la ville vers l'ouest est envisagée. À l'époque, une route de campagne conduit aux quartiers ouest, vers Six-Fours. Un boulevard est donc tracé, avec des jardins aux clôtures homogènes et symétriques, et des maisons aux façades soignées. Le boulevard menait à l'Inscription Maritime, à la Corderie Abran, rue Charles Gide, ou à la caserne. Après 1945, la dernière partie du boulevard du 4 septembre est aménagée, permettant cette fois la jonction avec la grande route de Six-Fours.

LANGUE D'OC
En provençal, les terminaisons de beaucoup de mots féminins sont en "A" (ou en "O" en graphie mistralienne). Cela se prononce comme un mélange de "O" ouvert et de "E".

TOWN EXPANSION

Until the 19th century the limits of the town stopped at the top of the market, at the Sainte-Marie institution. The demographic growth saw the town expand toward the west, along the country road toward Six-Fours.

L'AMPLIAMENTO DELLA CITTÀ

Fino al XIX secolo i confini della città si attestano al di sopra del mercato, all'altezza dell'istituto Sainte-Marie. Con l'espansione demografica lo sviluppo della città si realizza ad ovest, lungo la strada di campagna che porta a Six-Fours.

DIE ERWEITERUNGEN DER STADT

Bis im 19. Jahrhundert liegt die Stadtgrenze oberhalb des Marktes, auf der Höhe der Institution Sainte-Marie. Im Zuge der Bevölkerungsexpansion wächst die Stadt in westlicher Richtung entlang der Landstraße nach Six-Fours.

LANGUE D'OC : La Fenestra
La fenestra (fenestro en graphie mistralienne) est la fenêtre et l'estra (estro), c'est le balcon.

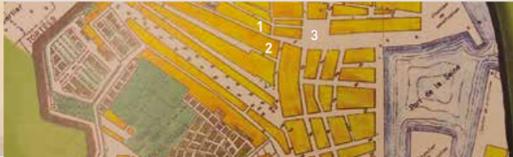


06 LA PLACE BOURRADET

La Place Bourradet est la porte d'entrée du centre historique par le vieux chemin de Toulon, au carrefour des ruelles parallèles au marché du Cours Louis Blanc (rues Marius Giran, Evenos, Messine, Victor Hugo) et du quartier commerçant s'étendant jusqu'aux quais. Le centre ancien s'est édifié aux XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles sur les remblais successifs issus du creusement du port.

Bien à l'abri du grand môle bâti au Moyen-Age, ce lieu était vraisemblablement une darse le long de l'ancienne ligne de côte. Au début du XVII^e siècle, s'élevèrent deux bâtisses patrimoniales dont l'une abrite le four à pain communal, l'autre de délicats ornements.

L'urbanisation progressive des remblais les éloigne du rivage, tandis qu'au XVIII^e siècle se dessine une belle place carrée à proximité du port (place Martel Esprit(3). Restaurées en 2010 en Maison de l'Habitat(2) et Maison du Patrimoine et de l'Image(1), ces bâtisses patrimoniales se sont vu décerner les "Rubans du Patrimoine" en 2011 pour la qualité de leur projets d'animation et de leurs restaurations.



Plan Pierre d'après un plan de 1783

L'actuelle Place Bourradet est restructurée sur les démolitions des bombardements de 1944. Une scène en plein air, "Les Tréteaux Bourradet", anime le mur pignon, vestige de ces bombardements.

BOURRADET SQUARE

This square is the entrance way to the historic centre by the former road to Toulon. The entire old town centre was built on the successive landfills from digging the port. Many of the town centre's squares and narrow streets were rebuilt after the 1944 bombings.

LA PIAZZA BOURRADET

Questa piazza costituisce la porta di accesso al centro storico dalla vecchia strada di Tolone. Il vecchio centro urbano viene costruito sui materiali di riporto dei continui scavi del porto. Molte piazze e viuzze del centro vengono ricostruite in seguito ai bombardamenti del 1944.

DER PLATZ BOURRADET

Dieser Platz bildet die Eingangspforte zum historischen Stadtzentrum über den alten Weg von Toulon. Die gesamte alte Stadtmitte wird auf den wiedererhaltenen Erdaufschüttungen aus der Aushebung des Hafens erbaut. Zahlreiche Plätze und Gassen im Stadtzentrum werden nach den Bombenangriffen von 1944 wiederhergestellt.